



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностранннх языков

  
Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.11 Практический курс перевода (второй иностранный язык)**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:.....	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):.....	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы .....	6
5. Содержание дисциплины (модуля).....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля).....	6
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами .....	7
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий .....	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ.....	9
6.1. План самостоятельной работы студентов .....	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов...	11
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	12
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля): .....	12
а) основная литература.....	12
б) дополнительная литература .....	13
в) программное обеспечение .....	13
г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы: .....	15
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля): .....	15
10. Образовательные технологии.....	15
11. Оценочные средства (ОС):.....	16
11.1. Оценочные средства для входного контроля.....	16
11.2 Оценочные средства текущего контроля: .....	17
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации .....	17

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- осуществление письменного перевода со второго иностранного языка на русский широкого спектра информационно-публицистических и других специальных текстов средней степени сложности;
- осуществление письменного перевода со второго иностранного языка типовых информационных текстов средней степени сложности;
- осуществление устного перевода с листа с первого иностранного языка текстов средней степени сложности и устный последовательный перевод небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.).

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Практический курс перевода является обязательной дисциплиной вариативной части. Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на уровне не ниже среднего;
- знать основные принципы и положения теории перевода;
- знать основные виды переводческих преобразований;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данной дисциплине предшествуют дисциплины «Общая теория перевода», «Информационные технологии в переводе», «Переводческая скоропись», «Основы переводческой мнемотехники», «Статистические методы в переводе», «Современные технологии перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как «Письменный перевод информационных текстов», «Устный последовательный перевод специальных текстов», «Актуальные проблемы современной теории перевода», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая)», «Преддипломная практика».

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать**

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

**Уметь**

- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;
- применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

**Владеть**

- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности

информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

#### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры	
		5	6
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	118	54	64
В том числе:	-	-	-
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)	118	54	64
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	31	16	15
В том числе:	-	-	-
Курсовой проект (работа)			
Расчетно-графические работы			
Реферат (при наличии)			
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	31	16	15
<b>КСР</b>	4	2	2
<b>Контроль</b>	63	36	27
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз	Экз	Экз
<b>Контактная работа (всего)</b>	122	56	66
Общая трудоемкость	часы	216	108
	зачетные единицы	6	3

#### 5. Содержание дисциплины (модуля)

##### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода
4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий
5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней
6.	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Норма переводческой речи. Оценка качества перевода. Виды переводческих ошибок. Редактирование и авторедактирование перевода. Оформление текста перевода

## 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6			
1.	Устный последовательный перевод информационных текстов	1	2	3	4	5	6			
2.	Письменный перевод информационных текстов	1	2	3	4	5	6			
3.	Актуальные проблемы современной теории перевода	1	2	3	4	5	6			
4.	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1	2	3	4	5	6			

5.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая)	1	2	3	4	5	6			
6	Преддипломная практика	1	2	3	4	5	6			

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	КСР	Всего
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика.</b>	Учет ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами		6			2	1	9
2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков		20			4		24
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода		20			7	1	28
4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Речевая техника. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись. Речевая компрессия. Пофонемный перевод.		32			8		40
5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом		32			8	1	41



		межъязыковых различий. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий.							
6.	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Норма переводческой речи. Оценка качества перевода. Виды переводческих ошибок. Редактирование и авторедактирование перевода. Оформление текста перевода	8			2	1	11	

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудовое время (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	6	Контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7 ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
2.	2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	20	Контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7 ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
3.	3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	20	Контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7 ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
4.	4.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	32	контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7 ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
5.	5.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	32	контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7

					ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
6.	<b>6.</b>	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	8	Контрольный перевод	ОПК-5 ОПК-10 ПК-7 ПК - 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
2	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
3	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7
4	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
5	<b>Учет лингвокультурных</b>	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и	8

	<b>различий при переводе</b>	выполнение домашних заданий		информационное обеспечение дисциплины»	
<b>6</b>	<b>Нормативные аспекты перевода. Компьютерные текстовые редакторы</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа данной дисциплиной не предусмотрена.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

#### а) основная литература

- Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие [Текст] / В. Г. Гак. – 8-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
- Поршнева, Е. Р. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) = Lecture professionnelle pour les traducteurs: учеб. пособие для вузов [Текст] / сост. Е. Р. Поршнева. – 2-е изд., доп. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2011. – 126 р. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)

3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу: (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст]/ Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Высшая школа, 1969. – 189 с. (50 экз.)
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учебное пособие [Текст] / Д. Н. Шлепнев. – М.: Восток Запад, 2007. – 205 с. – ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

#### **б) дополнительная литература**

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе: практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода: французский язык-русский язык: учеб. пособие [Текст] / Костикова О. И. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода: французский и русский языки [Текст] / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с. (14 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб. Пособие [Текст] / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с. (8 экз.)
6. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум [Электронный ресурс] / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова – 4-е изд., пер. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие [Text] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)
8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык: курс устного перевода [Text] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стереотип. – М.: Экзамен, 2004. – 160 с. – ISBN 5-472-00176-5 (4 экз.)

#### **в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018.12.01 до 2019.11.30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/). Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75 шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu [4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия – GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) – Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. «Библиотех».

### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

### 10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем.

Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **1. Прочитать и письменно перевести текст.**

L'industrie aéronautique face aux perturbations liées aux changements climatiques  
L'Organisation de l'aviation civile internationale avertit que l'industrie aéronautique doit se préparer à affronter de graves perturbations dues aux changements climatiques et l'appelle à rendre ses activités plus écologiques afin de réduire sa propre empreinte carbone.

Publié cette semaine, le rapport 2016 de l'OACI sur l'environnement indique notamment que la capacité de vol des avions sera affectée par la hausse des températures mondiales, tandis que l'élévation du niveau de la mer affectera les aéroports côtiers.

Le rapport de l'OACI indique que les conditions climatiques extrêmes pourraient avoir un impact immensurable sur l'industrie aéronautique. Des vents plus forts augmenteront non seulement la turbulence pendant le vol, mais entraveront aussi la capacité des avions à décoller. Les effets des changements climatiques sur les directions et la vitesse des courants-jets vont aussi modifier les itinéraires et la durée des vols, ainsi que la consommation de carburant.

Le réchauffement climatique augmentera aussi le risque d'incidents de givrage pendant les vols, tandis que les périodes de sécheresse et des vents plus sévères sont susceptibles d'accroître la fréquence et l'intensité des tempêtes de poussière qui affecteront la performance et l'entretien des moteurs.



Parmi ses recommandations, l'OACI préconise la planification des départs aux heures plus fraîches, et l'utilisation de l'énergie solaire pour les vols domestiques afin de maintenir la puissance des avions en phase stationnaire. Il conviendrait aussi d'améliorer la performance énergétique des infrastructures aéroportuaires à l'instar de l'aéroport de Cochin, en Inde, entièrement alimenté par l'énergie solaire.

**2. Прослушать аудио-запись <https://www.youtube.com/watch?v=ZXf3AMp0ut8>.**

**Выполнить письменный перевод текста. Пояснить способ перевода идиом в тексте.**

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольный перевод	№№ 1, 2,3,4,5,6	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК - 8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15

#### Типовые контрольные вопросы:

1. Выполните письменный перевод текста с использованием справочных материалов.
2. Переведите текст с листа.
3. Предложите несколько вариантов перевода предложений.
4. Поясните выбор переводческих преобразований при переводе заданного текста.

### 11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

#### Демонстрационный материал к зачету:

#### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Выполните предпереводческий анализ ИТ, поясните расхождения в языковых спектрах ФЯ и РЯ.
2. Выполните письменный перевод ИТ на ПЯ, учитывая различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков, информационную структуру сообщения
3. Выполните редактуру ПТ

#### Тематика:

<b>РАЗДЕЛ 1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	
1.1	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах НЯ и РЯ
1.2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами
<b>РАЗДЕЛ 2. Передача предметно-логической информации</b>	
2.1	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета
2.2	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета
2.3	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

<b>РАЗДЕЛ 3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	
3.1	Передача информационной структуры сообщения
3.2	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода
<b>РАЗДЕЛ 4. Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	
4.1.	Речевая техника
4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти
4.3	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись
4.4	Речевая компрессия
4.5	Пофонемный перевод
<b>РАЗДЕЛ 5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	
5.1	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий
5.2	Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий
5.3	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий
<b>РАЗДЕЛ 6. Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	
6.1	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней

**Типовое задание:**

<b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b> <b>федеральное государственное бюджетное</b> <b>образовательное учреждение</b> <b>высшего образования</b>  <i>«Иркутский государственный университет»</i> <b>(ФГБОУ ВО «ИГУ»)</b> <b>Факультет иностранных языков</b>	
--	--

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Дисциплина	Б1.В.11 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.**

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.**

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Выполните письменный перевод с французского языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

И.о. зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

## Приложение 1

### Le beau temps, nuage noir à l'horizon

Les particules fines qui polluent l'air parisien proviennent des pots d'échappement et des feux de bois franciliens. Bloquées au sol par un air froid, elles stagnent en l'absence de vent et de pluie.

La chape de pollution qui couvre la capitale depuis plusieurs jours semble installée. A qui la faute ?

Parmi les polluants susceptibles de nous pourrir les bronches, des taux alarmants ont surtout été mesurés dans les particules PM10, celles dont le diamètre est inférieur à 10 micromètres. Quand elles sont encore plus petites, ne dépassant pas les 2,5 micromètres et capables de pénétrer jusqu'aux alvéoles pulmonaires, on les appelle particules fines. Issues des pots d'échappement et des feux de bois, ce sont elles qui noircissent les façades, provoquent de l'asthme, favorisent les cancers et gênent même la photosynthèse des plantes. Comme si cela ne suffisait pas, Airparif, l'association qui surveille la qualité de l'air en Ile-de-France, a doublé jeudi dernier son alarme particules fines d'une alerte au dioxyde d'azote, polluant issu de la combustion dans les moteurs ou les centrales électriques responsable des pluies acides et de la formation de l'ozone

Parfois, on blâme les mégapoles européennes pour la pollution parisienne : un vent d'est ou du nord-est peut transporter les émissions depuis l'Allemagne ou le Benelux. Mais il n'y a pas eu de transfert international cette fois-ci, les polluants sont bien franciliens. Airparif désigne deux coupables : le chauffage au bois et le trafic routier. Cela explique en partie la corrélation entre les pics de pollution et les jours ouvrables.

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

М. И. Виолина

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**